

Gen

Chapter 43

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהָרֶעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: 1
в-землі важкий А-голод
[H0776](#) [H3515](#) [H7458](#)

A голод став тяжкий у тім краї.

וַיְהִי כֵאֲשֶׁר כָּלוּ לְאֹכֶל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר 2
і-сказав з-Єгипту привезли яке зерно — до-кінця з'їли-вони коли і-сталося
[H0559](#) [H4714](#) [H0935](#) [H7668](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3615](#) [H1961](#)
אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שָׁבוּ שָׁבְרוּ-לָנוּ מַעֲט-אֹכֶל: 3
їжі трохи нам купіть повертайтеся батько-їхній їм
[H0400](#) [H4592](#) [H7666](#) [H7725](#) [H0001](#) [H0413](#)

І сталося, як вони скінчили їсти хліб, що привезли були з Єгипту, то сказав до них батько їх: „Верніться, купіть нам трохи їжі!”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד לְאִמִּי כַּאֲשֶׁר הָאִישׁ בָּנָו הָאִישׁ לְאִמֹּר לֹא- 3
не кажучи Єгуда йому і-сказав
[H3808](#) [H0559](#) [H0376](#)
תֵּרְאוּ פָנַי בְּלִטִּי אֲחֵיכֶם אֲתֶכֶם: 4
обличчя-моє якщо-не брат-ваш з-вами побачите
[H0854](#) [H0251](#) [H1115](#) [H6440](#) [H7200](#)

І сказав йому Юда, говорячи: „Рішуче освідчив нам той муж, кажучи: Не побачите лиця мого без вашого брата з вами!”

אִם-יִשְׁקָ מְשַׁלַּח אֶת-אָחֵינוּ אֲתָנוּ גֵרָה גֵרָה וְנִשְׁבַּרְהָ לָּךְ אֹכֶל: 4
якщо ти-пошлеш послати — брата-нашого з-нами підемо і-купимо тобі їжі
[H0400](#) [H7666](#) [H3381](#) [H0854](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3426](#)

Як ти пошлеш брата нашого з нами, то ми зійдемо, і купимо тобі їжі.

וְאִם-אֵינָהּ מְשַׁלַּח לֹא גֵרָה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא- 5
а-якщо не пошлеш не послати послати не підемо бо чоловік сказав нам
[H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0376](#) [H3381](#) [H3808](#) [H7971](#) [H0369](#)
תֵּרְאוּ פָנַי בְּלִטִּי אֲחֵיכֶם אֲתֶכֶם: 6
обличчя-моє якщо-не брат-ваш з-вами побачите
[H0854](#) [H0251](#) [H1115](#) [H6440](#) [H7200](#)

А коли не пошлеш, не зійдемо, бо муж той сказав нам: Не побачите лиця мого без вашого брата з вами”.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַנִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם 6
і-сказав Ізраїль чому зробили-ви-мені-зло мені сказавши чоловікові що-є у-вас
[H5750](#) [H0376](#) [H5046](#) [H4100](#) [H3478](#) [H0559](#)
אָח: 7
брат
[H0251](#)

І промовив Ізраїль: „Нащо зло ви вчинили мені, що сказали тому мужеві, що ще маєте брата?”

7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדָּתָנוּ לֵאמֹר הַעוֹד
 I-сказали-вони ретельно розпитував чоловік нас i-про-родину-нашу кажучи і-про-родину-нашу
 H0559 H7592 H7592 H0376 H4138 H5750

אָבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָח וְנָגַדְדָּ לּוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים
 батько-ваш живий чи-є у-вас брат i-розповіли-ми йому за словами питань
 H0001 H3426 H0251 H5046 H6310 H1697

הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת-אָחִיכֶם:
 цих хіба-могли знати-ми що скаже приведе́ть брата-вашого
 H0428 H3045 H3045 H0559 H3381 H0853 H0251

А вони відказали: „Розпитуючи, випитував той муж про нас та про місце нашого народження, говорячи: Чи батько ваш іще живий? Чи є в вас брат? І ми розповіли йому відповідно до цих слів. Чи могли ми знати, що скаже: Приведе́ть вашого брата?“

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחַה הַנָּעַר אֵתִי וְנִקְוָמָה
 I-сказав Єгуда до Ізраїля батька-свого пошли хлопця зі-мною i-встанемо
 H0559 H3063 H0413 H3478 H0001 H7971 H5288 H0854

וְנִלְכָּה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אֵתָּה גַם-טַפְּנוּ:
 i-підемо i-будемо-жити і-не помremo і ми і ми і ти і діти-наші
 H3212 H2421 H3808 H4191 H1571 H0587 H1571 H1571 H2945

І сказав Юда до Ізраїля, батька свого: „Пошли ж цього юнака зо мною, і встаньмо, та й ходім, і б́удемо жити, і не повмираємо і ми, і ти, і наші діти.

9 אָנֹכִי אָעֲרָכְנוּ מִיָּדַי אֶת-בְּקִשְׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתוּ
 я поручуся-за-нього з-руки-моєї будеш-вимагати-його якщо не приведу-його
 H0595 H6148 H3027 H1245 H3808 H0935

אֲלֵיךָ וְהִצַּגְתִּי לְפָנֶיךָ וְחָטְאֲתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים:
 до-тебе i-поставлю-його перед-тобою то-буду-винен перед-тобою на-всі дні
 H0413 H3322 H6440 H2398 H3605 H3117

Я поручуся за нього, — з моєї руки б́удеш його ти жадати! Коли я не приведу його до тебе, і не поставлю перед лицем твоїм, то буду винним перед тобою по всі дні!

10 כִּי לִוְלֹא הִתְמַהֲמְהוּ כִּי-עַתָּה שָׁבְנוּ זֶה פַּעַמַּיִם:
 бо якби-не зволікали-ми то вже повернулися-б уже двічі
 H3884 H4102 H6258 H7725 H2088 H6471

А коли б ми були не відтягалися, то тепер уже б вернулися були́ два рази“.

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם וְכֵן אֶפְוֹא אֶת עֲשׂוֹ קָחוּ
 I-сказав їм Ізраїль батько-їхній якщо так отож це зробіть візьміть
 H0559 H0413 H3478 H0001 H0645 H2063 H3947

מִזְמַרְתַּת הָאָרֶץ בְּכֵלֶיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעַט צָרִי
 з-найкращого у-посуд-ваших i-віднесіть чоловікові дарунок трохи бальзаму
 H2173 H0776 H3627 H3381 H4503 H4592 H6875

וּמְעַט רְבִשׁ נִכְאֹת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים:
 і-трохи меду пахощів і-мірри фісташків і-мигдалю
 H4592 H1706 H5219 H3910 H0992 H8247

І сказав їм Ізраїль, їх батько: „Коли так, то зробіть ви оце. Візьміть із плодів цього Краю, і віднесіть дарунка мужеві тому: трохи бальзаму, і трохи меду, пахощів, і ладану, дактилів, і мигдалів.

12 וְכִסְּף־גְּרוֹשֵׁי מִשְׁנֵה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
i-грошей подвійно візьміть в-руку-вашу в-руку-вашу і гроші повернені у-горловині
[H3701](#) [H4932](#) [H3947](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3701](#) [H7725](#) [H6310](#)

אֶמְתַּחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֵה הוּא:
торб-ваших поверніть в-руці-вашій можливо помилка це
[H0572](#) [H7725](#) [H3027](#) [H0194](#) [H4870](#) [H1931](#)

А срібла візьміть удвоє в руку свою. А срібло, повернене в отвір ваших мішків, верніть своєю рукою, — може то помилка.

13 וְאֶת־אָחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:
i брата-вашого візьміть і-вставайте повертайтеся до чоловіка
[H0853](#) [H0251](#) [H3947](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0376](#)

А брата вашого заберіть, — і встаньте, ідіть до того мужа.

14 וְאֵל־שְׂדֵי יִתֶּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם
i-Бог Всемогутній нехай-дасть вам милосердя перед чоловіком і-відпустить вам
[H0410](#) [H7706](#) [H5414](#) [H6440](#) [H0376](#) [H7971](#)

אֶת־אָחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי כְּאִשֶׁר שְׁכַלְתִּי:
— брата-вашого іншого і Веніяміна а-я якщо осиротію то-осиротію
[H0853](#) [H0312](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0589](#)

А Бог Всемогутній нехай дасть вам милосердя перед лицем того мужа, і нехай він відпустить вам другого вашого брата й Веніяміна. А я, — певно стратив сина свого!"

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנַחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־יִקְחוּ
I-взяли чоловіки — цей дарунок і-подвійне грошей взяли в-руку-свою і
[H3947](#) [H0376](#) [H0853](#) [H4503](#) [H2063](#) [H4932](#) [H3701](#) [H3947](#) [H0853](#)

בְּנֵימִין וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
Веніяміна і-встали і-пішли до-Єгипту і-стали перед Йосипом
[H1144](#) [H3381](#) [H4714](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3130](#)

І взяли ті люди того дарунка, і взяли вдвоє срібла в руку свою, і Веніяміна, і встали, та й зійшли до Єгипту. І стали вони перед лицем Йосиповим.

16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲתָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הִבֵּא
I-побачив з-ними і-сказав Веніяміна — з-ними Йосип I-побачив над тому-хто
[H7200](#) [H3130](#) [H0854](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0559](#)

אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וְשָׁבַח טֹבַח וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים
— чоловіків до-дому і-заріж м'ясо і-приготуй бо зі-мною їстимуть
[H0853](#) [H0376](#) [H2873](#) [H2874](#) [H0854](#) [H0398](#) [H0376](#)

בְּצִהָרִים:
опівдні

І побачив Йосип Веніяміна з ними, і сказав до того, що був над його домом: „Упродавь цих людей до дому, і нехай заріжуть худобину, і приготуй, бо зо мною будуть їсти ці люди опівдні“.

17 וַיַּעַשׂ יוֹסֵף כְּאִשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
I-зробив як сказав Йосип і-ввів чоловік до-дому Йосипа
[H0376](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3130](#)

І той чоловік зробив, як Йосип сказав був. І впродавив той чоловік тих людей до Йосипового дому.

הַכֶּסֶף	דְּבַר	עַל־	וַיֹּאמְרוּ	יוֹסֵף	בֵּית	הוּבְאוּ	כִּי	הָאָנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	18
грошей	справу	через	i-сказали	Йосипа	до-дому	ввели-ix	що	люди	I-злякалися	
H3701	H1697		H0559	H3130		H0935		H0376	H3372	
עָלֵינוּ	לְהִתְנַחֵל	מוֹבָאִים	אֲנַחְנוּ	בְּתַחֲלָה	בְּאִמְתָּחֲתֵינוּ	הַשָּׁב				
на-нас	щоб-накинутися	введені	ми	минулого-разу	до-торб-наших	повернених				
	H1556	H0935	H0587	H8462	H0572	H7725				
	חֲמֹרֵינוּ:	וְאֵת־	לְעֶבְדִים	אֲתָנוּ	וְלָקַחְתָּ	עָלֵינוּ	וְלִהְתַּנַּחֵל			
	ослів-наших	i	y-раби	нас	i-забрати	на-нас	i-напасти			
	H2543	H0853	H5650	H0853	H3947	H5307				

I полякалися ті люди, що були впроваджені до Йосипового дому. I сказали вони: „Через срібло, повернене напочатку в наших мішках, ми впроваджені, щоб причепитись до нас, i напасти на нас, i забрати за рабів нас та наші осли“.

אָלָיו	וַיְדַבְּרוּ	יוֹסֵף	בֵּית	עַל־	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	אֶל־	וַיִּגְשׁוּ	19
до-нього	i-говорили	Йосипа	домом	над	який	чоловіка	до	I-підійшли	
H0413	H1696	H3130				H0376	H0413	H5066	
							הַבַּיִת:	פְּתַח	
							дому	при-вході	
								H6607	

I приступили вони до чоловіка, що над домом Йосиповим, та й говорили до нього при вході в дім.

אָכַל:	לְשָׁבֵר־	בְּתַחֲלָה	יָרְדְנוּ	יָרַד	אֲדֹנָי	כִּי	וַיֹּאמְרוּ	20
iжу	купити	минулого-разу	приходили-ми	справді	пане-мій	просимо	i-сказали	
H0400	H7666	H8462	H3381	H3381	H0113	H0994	H0559	

I сказали вони: „Послухай, о пане мій, ми зійшли були напочатку купити iжі.“

וְהִנֵּה	אִמְתָּחֲתֵינוּ	אֶת־	וַנִּפְתַּחְהָ	הַמְּלֹאֵן	אֶל־	בָּאנוּ	כִּי־	וַיְהִי	21
i-ось	торби-наші	—	i-відкрили-ми	нічлігу	до	прийшли-ми	коли	i-сталося	
H2009	H0572	H0853		H4411	H0413	H0935		H1961	

אָתּוּ	וַנָּשֵׁב	בְּמִשְׁקָלוֹ	כֶּסֶפְנוּ	אִמְתָּחֲתוֹ	בְּפִי	אִישׁ	כֶּסֶף־	
ix	i-повернули-ми	повною-вагою	гроші-наші	торби-його	y-горловині	кожного	гроші	
H0853	H7725	H4948	H3701	H0572	H6310	H0376	H3701	
						בְּיַדְנוּ:		
						в-руці-нашій		
						H3027		

I сталося, коли ми прийшли на нічліг, i відкрили мішки свої, — а ось срібло кожного в отворі мішка його, наше срібло за вагою його! I ми вертаємо його нашою рукою!

שָׁם	מִי־	יָדְעֵנוּ	לֹא	אָכַל	לְשָׁבֵר־	בְּיַדְנוּ	הוֹרְדְנוּ	אֲחֵר	וְכֶסֶף	22
поклав	хто	знаємо	не	iжу	купити	в-руці-нашій	принесли-ми	інші	i-гроші	
	H4310	H3045	H3808	H0400	H7666	H3027	H3381	H0312	H3701	
							בְּאִמְתָּחֲתֵינוּ:	כֶּסֶפְנוּ		
							до-торб-наших	гроші-наші		
							H0572	H3701		

A на купівлю iжі ми знесли нашою рукою інше срібло. Ми не знаємо, хто поклав був наше срібло до наших мішків“.

23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל-תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
 і-сказав мир вам не бійтеся Бог-ваш і-Бог батька-вашого дав вам скарб
[H4301](#) [H5414](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3372](#) [H0408](#) [H7965](#) [H0559](#)

בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא דֹּעֵר אֵלַי וַיֹּצֵא אֱלֹהִים אֶת-שִׁמְעוֹן
 до-торб-ваших гроші-ваши дійшли до-мене і-вивів до-них Симеона
[H0572](#) [H3701](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0853](#) [H8095](#)

А той відказав: „Мир вам! Не бійтеся! Бог ваш і Бог вашого батька дав вам скарб до ваших мішків. Срібло ваше прийшло до мене“. І вивів до них Симеона.

24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֶּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן
 і-ввів Іосипа до-дому людей і-дав води і-обмили ноги-свої і-дав
[H0935](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#) [H5414](#) [H7272](#) [H7364](#) [H4325](#) [H5414](#) [H3130](#)

מִסְפּוֹא לַחֲמֻרֵיהֶם
 корм ослам-їхнім
[H4554](#) [H2543](#)

І впровадив той чоловік тих людей до Йосипового дому, і дав води, а вони вмили ноги свої, і дав паші їхнім ослам.

25 וַיִּכְנְוּ אֶת-הַמְּנַחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצַהְרֵימָּי כִּי-שָׁמְעוּ כִּי-וַיִּכְנְוּ
 і-приготували — дарунок до приходу Йосипа опівдні бо чули що
[H0853](#) [H4503](#) [H5704](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0853](#) [H8085](#)

שֶׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם
 там їстимуть хліб
[H8033](#) [H0398](#) [H3899](#)

І вони приготували дарунки до приходу Йосипа опівдні, бо почули, що там вони їстимуть хліб.

26 וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמְּנַחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם
 і-прийшов Йосип додому і-принесли йому а-додому який в-руці-їхній дарунок
[H0935](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0853](#) [H4503](#) [H3027](#)

הַבְּיָתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אֶרְצָה
 і-поклонилися до-дому йому до-землі
[H7812](#) [H0776](#)

І ввійшов Йосип до дому, а вони принесли йому до дому дарунка, що в їхній руці. І вони поклонилися йому до землі.

27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר
 і-запитав їх про-здоров'я і-сказав чи-здоровий старий про-якого
[H7592](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H0001](#) [H2205](#)

אָמְרָתָם הָעוֹדְנִי חַי
 говорили-ви чи-ще живий
[H0559](#) [H5750](#)

А він запитав їх про мир і сказав: „Чи гаразд вашому батькові старому, про якого ви розповідали? Чи він ще живий?“

28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדְנִי חַי וַיִּקְרְוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-
 і-сказали здоровий слуга-твій батько-наш ще живий і-схилилися
[H0559](#) [H7965](#) [H5650](#) [H0001](#) [H5750](#) [H6915](#) [H7812](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-
 і-поклонилися
[H7812](#)

А вони відказали: „Гаразд рабові твоєму, батькові нашому. Ще він живий“. І вони схилилися, і вклонилися до землі.

29 וַיֹּאמֶר אִמּוֹ בֶן-בְּרָתוֹ אֶת-בְּנֵימִין וַיֵּרָא עֵינָיו וַיִּשָּׂא
i-сказав матері-своєї сина брата-свого Веніаміна — і-побачив очі-свої І-підняв
[H0559](#) [H0517](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5375](#)

אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר הַקָּטָן אָחִיכֶם הֲזֶה
Бог і-сказав мені говорили-ви про-якого найменший брат-ваш чи-це
[H0430](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0251](#) [H2088](#)

בְּנֵי: יַחֲנֹךְ
сину-мій нехай-помилує-тебе

І звів він очі свої, та й побачив Веніаміна, свого брата, сина матері своєї, і промовив: „Чи то ваш наймолодший брат, що ви мені розповідали?“ І сказав: „Нехай Бог буде милостівий до тебе, мій сину!“

30 וַיִּמְתָּךְ יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-בְּרָתוֹ וַיִּבְקֹשׁ
і-шукав брата-свого до милосердя-його зворушилося бо Йосип І-попшішав
[H1245](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3648](#) [H3130](#)

לְבָבוֹת וַיִּבֶא תַּחֲרָה וַיִּבְךְ שָׁמָּה:
місце-заплакати і-ввійшов до-кімнати і-заплакав там
[H1058](#) [H0935](#) [H2315](#) [H1058](#) [H8033](#) [H1058](#)

І Йосип попшішав, бо порушилася його любов до брата його, і хотів він заплакати. І ввійшов він до іншої кімнати, і заплакав там...

31 וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם:
І-обмив обличчя-своє і-вийшов і-стримався і-сказав подавайте хліб
[H7364](#) [H6440](#) [H3318](#) [H0662](#) [H0559](#) [H3899](#)

І вмив він лице своє, і вийшов, і стримався, та й сказав: „Покладіть хліба!“

32 וַיִּשְׂמוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלִימָם לְבָדוֹ וְלִמְצָרִים וְלִמְצָרִים אִתּוֹ לְבָדִים כִּי
І-подали йому окремо і-ім окремо і-єгиптянам окремо і-єгиптянам з-ним окремо бо
[H0905](#) [H0905](#) [H0905](#) [H0905](#) [H0398](#) [H0854](#) [H0905](#) [H0905](#)

לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:
не могли їсти єгиптяни з євреями хліб бо це огида для-єгиптян
[H3201](#) [H3808](#) [H4713](#) [H4713](#) [H0854](#) [H3899](#) [H5680](#) [H1931](#) [H8441](#) [H4713](#)

І поклали йому окремо, а їм окремо, ї єгиптянам, що їли з ним, окремо, бо єгиптяни не можуть їсти хліб з євреями, бо це огида для Єгипту.

33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כְּבֹכְרָתוֹ וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ
І-сіли перед-ним первісток за-первістvom-своім і-найменший за-молодістю-своєю
[H3427](#) [H6440](#) [H1060](#) [H1062](#) [H6810](#) [H6812](#)

וַיִּתְמְהוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:
і-дивувалися чоловіки до одного
[H8539](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0413](#) [H7453](#)

І вони посідали перед ним, — перворідний за перворідством своїм, а молодший за молодістю своєю. І здивувалися ці люди один перед бдним.

34 וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֶלֵהֶם וַתָּרֵב מִשָּׂאת בְּנֵימִין מִמִּשְׂאֵת כָּלם
І-підніс порції від себе до-них і-більшою-була порція Веніаміна ніж-порції усіх-їх
[H5375](#) [H4864](#) [H0854](#) [H6440](#) [H0413](#) [H4864](#) [H1144](#) [H4864](#) [H3605](#)

חֲמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:
у-п'ять разів і-пили і-розвеселилися з-ним
[H2568](#) [H3027](#) [H8354](#) [H7937](#)

І він посилав дари страви від себе до них. А дар Веніамінів був більший від дару всіх їх уп'ятеро. І пили вони, і повпивалися з ним.